

Strategies for Reading Comprehension in College English—Band 4

大学英语四级新题型 阅读理解攻略



主 编 朱建新 吴延平



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

大学英语四级新题型 阅读理解攻略

主 编 朱建新 吴延平
副主编 孙建光 田 杰

中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级新题型阅读理解攻略/朱建新,吴延平
主编. —徐州:中国矿业大学出版社, 2007. 8

ISBN 978 - 7 - 81107 - 731 - 5

I. 大… II. ①朱…②吴… III. 英语—阅读教学—高等
学校—水平考试—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 139935 号

- 书 名 大学英语四级新题型阅读理解攻略
主 编 朱建新 吴延平
责任编辑 褚建萍
责任校对 徐 玮
出版发行 中国矿业大学出版社
(江苏省徐州市中国矿业大学内 邮编 221008)
网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com
排 版 中国矿业大学出版社排版中心
印 刷 江苏淮阴新华印刷厂
经 销 新华书店
开 本 787×960 1/16 印张 13.75 字数 307 千字
版次印次 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷
定 价 22.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前言

随着大学英语四、六级考试改革的不断深化,加强测试学生的英语综合能力已经成为英语教学的一个主要方向。为了满足广大考生的实际需要,在认真分析、研究新题型要求和样题的基础上,我们组织编写了《大学英语四级新题型阅读理解攻略》,旨在为广大考生提供必要的、有针对性的考前训练素材和辅导。

《大学英语四级新题型阅读理解攻略》是根据新考试大纲的要求和最新《大学英语课程教学要求(试行)》,以及新题型考试样卷的难易度和词汇量而编写的。它涵盖的内容包括仔细阅读(30篇)、快速阅读(10篇)、简短回答问题(5篇)和完型填空(5篇)。主要特点如下:

(1) 以教学和考试两个大纲为依据,侧重实践性。引进英语常见长、难句的各种类型,并通过实例进行较详尽的分析,使广大考生在英语阅读水平方面有质的飞跃。

(2) 各单项模拟题的难度及长度尽可能与四级考试的要求保持一致,词汇量严格控制在考试大纲范围之内。

(3) 突出了语言材料的规范性、题材的广泛性以及内容的新颖性。大部分材料的选、摘、编均来自国内外最新版本的图书、报刊和考试题,并根据四级统考的要求进行了必要的修改和加工。选用的语言材料题材涉及面广,覆盖面大,从心理研究、医疗保健、经济贸易、商业活动到社会生活、风土人情、文化教育、生态环保、信息技术等,做到兼收并蓄,有较强的时代感。分类阅读材料可为广大读者提供相关的素材背景知识。

(4) 书后附有2006年12月全国大学英语四级考试试卷,旨在传递考试信息和动态,让广大考生及时清楚了解四、六级考试改革方向。

(5) 本书习题讲解详尽,阅读材料配有通俗易懂、译笔流畅的译文,为广大考生更好地理解提供有力的保证。

《大学英语四级新题型阅读理解攻略》由我校大学英语教改课题组具有丰富教学经验的老师编写。本书既是教学实践的总结,也是我校大学英语教学改革的一项重要成果。朱建新副教授、吴延平副教授具体统筹策划,为本书的最终成稿付出了辛勤的劳动。孙建光老师为收集资料做了艰苦、细致的工作。朱建新副教授、吴延平副教授、田杰副教授和孙建光老师仔细审阅了全书。

本书在编写过程中得到澳籍专家 Steward Edward 先生和美籍专家 Susan

MacAlister 女士的帮助,我校外语系袁春波老师、赵垒老师、陈俊老师和林春洋老师校对了本书的大部分初稿,在此,我们一并表示衷心的感谢。

该书既适合在读本科院校的学生日常学习英语和作为四级考前辅导,也适合社会上有志学习英语的青年使用。我们衷心希望通过本书的学习,能够使所有考生和其他青年,有针对性地进行考前复习,并能取得满意的成绩。

由于编者水平有限,时间仓促,错误之处在所难免,恳请读者批评指正。

编者 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

淮阴工学院外语系 2007 年元月于淮阴工学院

目 录

第一章 英语难句长句释疑.....	1
第一节 并列平行结构.....	1
第二节 插入结构.....	5
第三节 倒装结构.....	7
第四节 分隔结构	10
第五节 分词和从句	13
第六节 省略结构	16
第七节 同位语结构	19
第八节 it 做形式主语或形式宾语结构	22
第九节 综合(英语常见修辞)	25
第二章 阅读理解训练	28
第一节 阅读理解概论	28
第二节 仔细阅读理解自测训练	43
第三节 快速阅读理解自测训练	91
第三章 简短回答问题.....	124
第四章 完型填空.....	131
第一节 综合填空做题技巧概论.....	131
第二节 强化训练.....	144
附录一 答案及答案详析.....	151
仔细阅读理解自测训练.....	151
快速阅读理解自测训练.....	182
简短回答问题.....	187
完型填空.....	188
附录二 全国大学英语四级考试试卷(2006 年 12 月)	197

第一章 英语难句长句释疑

在教学过程中经常听到许多英语学习者反映:在阅读文章时,单个词汇都认识,但是放到一起就不理解了。这其实是许多英语学习者遇到的一个共同问题,也是英语学习者觉得阅读理解难的关键所在。我们都知道在英语阅读中,句子是阅读的关键,虽然你可能采用多种手段来提高阅读水平,但如不能把难句关过了,阅读的速度和理解能力不可能有本质的提高。鉴于此,通过对历年四、六级和其他水平相近的英语测试题的分析,把常见的英语长句和难句进行简单的归类和分析,以飨读者。

英语阅读中最为常见的长句和难句类型主要有并列平行结构、插入结构、倒装结构、分隔结构、分词(非谓语中的不定式、分词的运用)和从句(主要是定语从句)、省略结构、同位语结构、it 做形式主语或形式宾语结构和综合类结构等。下面就上述的主要结构类型进行分析和探讨。

第一节 并列平行结构

英语句子最常见的结构是通过使用一系列关联词(如 and, or, but 等),或用标点符号(如分号、逗号、破折号等),把若干个在语义上关联的或相互照应的单词、词组或句子连在一起组成的并列平行结构,以表达一个复杂的多层次的含义。英语长句中有相当大比例属于这种结构。由于此类结构的组成方式灵活多变,或其他句子成分的介入,或存在多重并列平行,往往使读者在阅读过程中,特别是在测试的有限时间内不易分辨清楚,找不到全句的主干,形成阅读理解的障碍。

一、一般性的并列平行结构

一般性的并列平行结构主要表现为:后置定语의并列、状语成分的并列、宾语成分的并列、谓语成分的并列、定语从句的并列等。此类并列平行结构有相对明显的并列连词,结构相对容易识别。如:

1. There are races **on foot, in vehicles of all kind, and on horses.**

分析:在此句中,由三个介词短语构成的平行结构做“races”的后置定语。

译文:比赛的有步行的、用各种车辆进行的、也有骑马进行的。

2. He has done this **by his ignorance, his greed, and his wastefulness.**

分析:by his ignorance, (by) his greed 和 (by) his wastefulness 是三个并列成分,做状语,为了避免重复,后面两个 by 都略去了。

译文:他之所以如此作为,是由于他的无知、贪婪和浪费成性。

3. Then I recall **wanting** the book again *and* **looking** about for it, *but* not **finding** it *and* **wondering** where it was.

分析:句中四个分词短语:“wanting... looking..., not finding... and wondering”并列做“recall”的宾语。

译文:然后我又想起要那本书,就到处找它,但是找不着,纳闷究竟到哪儿去了。

4. **And neither friends nor family** can convince phobic people *that* **most animals are harmless, that thousands of travelers fly safely every day, and millions of people ride safely in elevators several times each day.**

分析:neither... nor 连接并列主语。“convince”后接“people”做宾语,另外三个“that...”从句并列做“convince”的宾语,其中最后一个“that...”从句前省略了“that”,若补齐即为“(that) millions of people... each day”。

译文:朋友们及家庭成员都无法说服恐惧症患者,使他们相信多数动物对人无害,数以千计的旅行者每日都安全飞行,数百万的人每天都安全地乘坐好几次电梯。

5. Clearly, **science may involve not only careful observation but also a willingness to be creative; this may entail looking beyond existing paradigms governing research in a given area of study.**

分析:此句是由分号“;”将两个独立的句子连接在一起,是一个并列的结构。第二分句的主语 this 指的应该是前面的整个句子的含义,否则会出现理解错误,existing paradigms 是介词 beyond 的宾语,而 governing research 是 paradigms 的定语。

译文:很明显,科学包括的不仅是仔细观察,而且还包括乐于去创新,这就必须超越支配着某一特定学科的现有的研究规范。

6. Based on animal tests of nearly 1,000 chemicals, the data shows that daily consumption of the average peanut-butter sandwich, which contains traces (微量的) of aflatoxin (黄曲霉毒素) (a naturally occurring mold carcinogen in peanuts), is 100 times more dangerous than our daily intake of DDT from food, and that a glass of the most polluted well water in the Silicon Valley is 1,000 times less of cancer risk than a glass of wine or beer is.

分析:此句虽然长,但主干是 the data show 与两个由 that 引导的并列的宾语从句,即“the data show that daily consumption... and that a glass of the most

polluted well water...”。第一个宾语从句的主、谓语被一个由 which 引出的非限制性定语从句所分隔,其结构应是 daily consumption... is 100 times more dangerous than...;第二个宾语从句的主谓结构应是 a glass... is 1,000 times less of cancer risk than...。

译文:从对近1 000种化学物质的动物实验中所得到的数据表明:每日所消耗的普通花生酱三明治中含有微量黄曲霉毒素(一种在花生中天然存在的霉菌致癌物质)的危险比我们每日从食物中摄取 DDT 的危险大 100 倍,一杯在美国硅谷最受污染的井水比一杯葡萄酒或啤酒中含致癌物的危险要小 1 000 倍。

二、修辞需要的并列平行结构

修辞需要的并列平行结构主要表现在采用对偶句式、排比句式等形式来增强文章的感染力和气势。

1. **In whatever company**, they may find persons and conversations more or less pleasing. **At whatever table**, they may find meat and drink of better or worse taste, dishes better or worse prepared.

分析:这两句为对偶句,结构工整。in whatever company 意为“无论和什么人交往”,不要误以为是“无论在什么公司”。“persons and conversations”的定语后置;同样地,meat and drink 和 dishes 也带有后置定语。

译文:无论与什么人交往,他们会发现有些人,有些谈话讨人喜欢,而有些则不然。无论吃什么饭,酒和肉总有可口的和不可口的,菜肴的烹饪亦总有优劣之分。

2. **I remember** being vaguely annoyed when the gunman pulled me from the car by the hair. **I remember** the walk to the house... **I remember** the fear and anger in the gunman's voice.

分析:这段的几个句子都是以“I remember”开头。这种句子结构相似,句式整齐,节奏分明,使语言简练,内容突出的修辞方法为排比(parallelism)。

译文:我记得当那个持枪的歹徒扯着我的头发,从车里把我拉出来时我隐约感受到的怒火;我记得朝房子走去的情景……我记得歹徒的声音中流露出的恐惧和愤怒。

3. **We know** that this is so, *but* all too often **we recognize** this truth only in our backward glance when **we remember** what it was *and* then **suddenly realize** that **it is no more**.

分析:此句有两个并列结构存在,一个是全句的主干结构,即由 but 连接的两个分句“we know... , but all too often we recognize...”;另一个是 glance 后面跟着由 and 连接的两个并列的状语从句。这两个状语从句在时间上存在着先后顺序,在结构上是一个对偶句,而且第二个状语从句的主语省略了,即:when we

remember what it was and then suddenly (we) realize that it is no more.

译文:我们大家都知道这是实际情况。可我们却常常只是在回首往事想起它当时的情景时才认识到,并且此时我们会突然发现它已不复存在了。

4. But *if* a person can receive a facsimile of any piece of reading material he want right at home; *if* he can see any sight he wants, in color and in three dimensions on a home television screen; *if* he can see plays or exhibitions, heat musical performances at will, no matter where he is, he can then live anywhere he wants.

分析:句中三个“if...”引导的并列条件状语从句,从结构上讲称为“parallel structure”(平行结构)。“no matter where he is”是让步状语从句,主句是:he can then live anywhere he wants.

译文:但是如果一个人在家里便能收到任何阅读材料的传真,如果他在家里的电视屏幕上便能看到想看的任何彩色图像或三维画面,如果他无论在哪里都能随心所欲地看戏剧、参观展览会和听音乐演奏,那么他就能在他自己喜欢的任何地方居住。

5. *If* you are a man, you can point out that most poets and men of science are male; *if* you are a woman, you can retort that **so are most criminals**.

分析:这是一个句型结构十分对称的并列复合句。分号前为第一分句,从属连词 *if* 引导的是条件状语从句, *that* 引导的从句是动词短语 *point out* 的宾语。分句二的结构基本与分句一相同。需要指出的是分句二由 *that* 引导的宾语从句中,作者使用了倒装的形式: *most criminals* 是主语, *so* 是表语,代替 *male* 以避免重复。本句是表示两种事物的对比,倒装的使用有较强的表现力。

译文:如果你是男人,你会指出,大多数诗人和科学家都是男性;如果你是妇女,你会反驳说,大多数罪犯都是男性。

6. *Though* Jim Thorpe has brought great glory to his nation, *though* thousands of people **cheered** him upon his return to the United States and **attended** banquets *and* a New York parade in his honor he was not a citizen.

分析:本句是个复合句。主句是 *he was not a citizen*。关联词 *though* 引导两个并列的让步状语从句。在第二个让步状语从句中,第一个并列连词 *and* 连接主语 *thousands of people* 的两个并列的谓语“*cheered...*”和“*attended...*”;后面的一个并列连词 *and* 连接的是动词 *attended* 的两个并列的宾语,这种并列可称做是平行结构。

译文:尽管吉姆·索普为他的国家争了光,尽管他回到美国时数以千计的人前去欢迎他并参加了为他举行的宴会和纽约游行,但他却不是—个美国公民。

第二节 插入结构

一个插入结构是扩展句子的又一常用手法,具体表现为在一个句子中某两个句子成分之间,如主谓、谓宾、定语和受定语之间插入一个从句、短语或单词以对原来句子表达的内容进行补充、添加、限定或说明。有时一个句子中有多个从句、分句短语等存在,再加上插入的成分,使句子的结构显得较为复杂,不易分清各部分是什么句子成分。虽然插入成分最明显的标志是用逗号与主句隔开,但有时由于多种句子成分的存在,如定语、引语、分词短语等,逗号或分号的使用过多,导致插入的成分不易一眼看出,从而导致阅读理解的障碍。

1. A child hears it spoken from morning till night and, **what is more important**, always in its genuine form, with the right pronunciation, right intonation, right use of words and right structure.

分析: what is more important 为插入语,是句子独立成分的一种。

译文:儿童从早到晚听到人们讲母语,更重要的是,听到的总是地道的母语:发音正确,语调自然,遣词造句无误。

2. Work, **for most American and Chinese women aged 55 and under**, involves responsibility for a household, a child or children, and a job outside the home as well.

分析:句子的主语和谓语之间有一插入语,放在这里起强调作用,即对中国和美国妇女来说,而不是其他国家的妇女。

译文:对于 55 岁或以下的大多数美国和中国妇女来说,要做的活儿包括料理家务和照料一个或几个孩子,以及一份在家庭以外的工作。

3. Yet this other life has its interests, its enjoyments, its satisfactions, and, **at certain rare intervals**, a peaceful glow or a sudden excitement.

分析:句中 interests, enjoyments, satisfactions, glow 和 excitement 共五个并列成分,皆做宾语。at certain rare intervals 为插入语,意为“间或,偶尔”。

译文:然而这另一种生活也有它的趣味、欢乐和满足,并间或有一种宁静的喜悦或一阵突发的激动。

4. But one thing is certain: information and knowledge will become even more vital, and the people who possess it, **whether they work in manufacturing or services**, will have the advantage and produce the wealth.

分析:并列句 and 之后的主语 the people 和谓语 will have 之间插入 whether 引导的状语从句。

译文:可是有一点是可以肯定的:信息和知识将变得更加重要。拥有信息和知

识的人无论是在生产行业还是在服务行业工作,都会有优势并能创造财富。

5. Americans admire the self-made person—the one who, **with neither money nor family influence**, fights his or her way to the top.

分析:破折号后的“the one”是前面 person 的同位语,“the one”后面又有一个由 who 引导的定语从句,其中主语和谓语之间有一个插入语:with neither money nor family influence。

译文:美国人钦佩靠个人奋斗而成功的人士:这种人既没有金钱也没有家庭背景,靠自己奋斗攀登到最上层。

6. As soon as men leave the atmosphere they are exposed to this radiation but their space suits or the walls of their spacecraft, **if they are inside**, do prevent a lot of radiation damage.

分析:“atmosphere”意为“大气层”。“if they are inside”为插入语,“do”放在“prevent”前,目的在于强调。

译文:人一旦离开大气层,就会暴露于这种辐射中,但他们的宇航服或宇宙飞船的外壳(如果他们在里边的话)确实可以防止许多辐射损害。

7. Britain almost more than any other country in the world must seriously face the problem of building upwards, **that is to say**, of accommodating a considerable proportion of its population in high blocks of flats.

分析:that is to say 为插入语,意为“也就是”。本句主干结构为“Britain must face the problem...”。“problem”后有两个介词短语修饰,即“of building upwards”和“of accommodating a considerable proportion of its population in high blocks of flats”。

译文:英国几乎比世界上其他任何国家都要严肃地面对建筑向高空发展的问题,即让总人口的很大一部分住到高层公寓楼里。

8. The manufacturer who increases the unit price of his product by changing his package size to lower the quantity delivered can, **without undue hardship**, put his product into boxes, bags, and tins that will contain even 4 ounce, 8 ounce, one pound, two pound quantities of breakfast foods, cake mixes, etc.

分析:主语 the manufacturer 带一个 who 引导的定语从句,delivered 为单个过去分词做后置定语,修饰 quantity; can 为情态动词,在它和谓语动词 put 之间插入了状语 without undue hardship; that 引导的从句为定语从句,修饰“boxes, bags, tins”。

译文:生产厂家通过改变包装的尺寸来减少其产品的含量从而提高产品的售价,他们并没另费什么力就把产品装进装早餐、蛋糕混合料的盒子、袋子和听中,可装的重量分别为 4 盎司、8 盎司、1 磅、2 磅不等。

9. Dying patients especially **who are easiest to mislead and most often kept in the dark**—can then not make decisions about the end of life; about whether or not they should enter a hospital, or have surgery; about where and with whom they should spend their remaining time; about how they should bring their affairs to a close and take leave.

分析:该句中破折号内的成分是插入语。介词 about 之后三个分别由“whether or not...”,“where and with whom...”,“how...”引起的从句做其宾语。动词短语 to bring to a close 意为“to cause to come to an end”;“to take leave”意为“say goodbye to sb.”。

译文:特别是濒临死亡的病人——他们最易受骗,也最易被人蒙在鼓里——而不能做出临终前的有关抉择:是否要住院,是否要进行手术,在何处与何人度过剩下的一点时光,以及如何处理完自己的事后再告别人世。

10. Computer crime, **a phrase denoting illegal and surreptitious attempts to invade data banks in order to steal or modify records, or to release over computer networks software called a virus that corrupts data and programs**, has grown at an alarming rate since the development of computer communications.

分析:本句的主句是“Computer crime has grown at an alarming rate...”;逗号之间的插入结构“a phrase... programs”是主句主语“computer crime”的同位语。

译文:随着计算机通讯的迅速发展,计算机犯罪以令人震惊的速度增长。计算机犯罪这个术语指的是用非法的、秘密的手段侵入数据库,以便偷取或修改数据资料,或是在计算机网络中散布病毒软件,这些病毒能毁坏数据和程序。

第三节 倒装结构

英语中有时为了强调突出某一句子成分,或当否定词出现在句首时,或是由于同上文衔接等缘故,常常采用倒装的结构,即把正常的主+谓+宾(表)+补+状的语序打乱,把应该在后面出现的成分提到前面去,如:谓语出现在主语前面,谓语、宾语出现在主语前面,或状语放在句首等。简单句中的倒装较易辨认,但在长句中当同其他的句子结构混在一起时,倒装结构的辨认就有一定的困难,有时会误认为是其他的句子成分,如:分词独立结构、定语等,导致错判全句的主干,形成理解障碍。本节将对含有各类倒装结构的句子进行分析解释。

1. Halfway across the room, a small pistol in his hand, stood a man.

分析:这是一个主谓倒装结构,正常语序应为: A man stood half way across the room, a small pistol in his hand.

译文:房间当中站着一个人,手里握着一支小手枪。

2. Down came the “white only” notices in buses, hotels, trains, restaurants, sporting events, rest rooms and on park benches that once could be found everywhere throughout the South.

分析:此句为倒装结构,down 为副词做状语,置于句首,后面主语和谓语要倒装。

译文:在南方各州的公共汽车上、旅馆中、火车上、饭店里、体育赛事中、公共厕所里和公园长椅上,曾一度到处可见的“白人专用”的牌子被取了下来。

3. Were it left to me to decide whether we should have a government without newspapers or newspapers without government, I should not hesitate a moment to prefer the latter.

分析:此句为虚拟倒装句,因谓语中有 were,若是省略掉 if 的话,部分谓语就要提前。

译文:倘若让我决定,我们是应该有一个政府而不要报纸呢还是应该有报纸而不要政府,我会毫不犹豫地选择后者。

4. That magazine story, and the person who wrote it, I have never been able to track down.

分析:“That magazine story, and the person who wrote it”为宾语前置,主要是为强调宾语。

“One thing alone I own and that is my soul.” said Dr. Smith.

史密斯博士说:“只有一样东西是我所有的,那就是我的灵魂。”

译文:登在杂志上的那篇故事以及写那篇故事的人,我却一直未能找到。

5. Scientists hope that if we can discover how the brain works, the better use we will be able to put it to.

分析:此句的宾语从句是一个主从复合句,其主句的宾语补足语 the better use 移至句首,表示强调。这种把强调的成分直接放到句首的做法,是英语表示强调的修辞手段之一。

I know you were careless, but dishonesty I never thought.

我知道你粗心大意,但你不诚实我可从未想到。

译文:科学家们希望,一旦我们能发现大脑的工作原理,我们就会更好地运用我们的大脑。

6. While American firms often talk about the vast amounts spent on training their work forces, in fact they invest less in the skills of their employees than do either Japanese or German firms.

分析:while 引导让步状语从句,意为“虽然……”。注意比较从句中 do 为代动词,指代前面“invest less in the skills of their employees”;do 提到了比较从句

主语之前,也是一种倒装。

译文:虽然美国公司经常谈论花巨资培训他们的劳动力,可事实上,他们在培训雇员技能方面的投资却少于日本公司和德国公司。

7. In addition, difficult as it is to believe, there are desert fish which can survive through years of drought in the form of inactive eggs.

分析:在由 as 引导的让步状语从句中,句中的形容词或副词甚至动词根据强调的需要放在句首,而 as 置于其后。

Object as you may, I'll go. (动词) 即使你反对,我也要 go。

译文:此外,让人难以置信的是:有一种生长在沙漠地区的水生动物,在干旱时能以其非活性卵的形态存活多年。

8. Folded in the card was a piece of paper. Written on the card was a message under the printed Happy birthday—Buy yourself something nice with the cheque, Myra and Harold.

分析:两个句子均为倒装句。部分谓语及介词短语放在了句子开头,因为两个倒装句的结构基本一致,所以也可认为是平行结构。

译文:生日卡里夹着一张折叠起来的纸,卡上印有“生日快乐”字样,下面写着一句附言——拿这张支票给自己买样称心的东西吧——迈拉和哈罗德。

9. In the midst of it comes unexpectedly over the radio the announcement of the President of the United States declaring a state of emergency for suspected enemy missiles approaching.

分析:in the midst of it 介词短语位于句首,为避免“头重脚轻”,句子需倒装。句子主语为 the announcement of the President of the United States declaring a state of emergency for suspected enemy missiles approaching.

译文:正当宴会进行时,收音机里出乎意料地传来了美国总统的公告,因怀疑敌方导弹来袭,宣布全国处于紧急状态。

10. So impressive was this invention, so difficult was it to exceed this speed limit, that nearly 3,500 years later, when the first mail coach began operating in England in 1784, it averaged a mere ten mph.

分析:此句基本句型为“so... that...”,意为“如此……以致……”。由于要强调形容词 impressive 和 difficult,所以用了倒装语序。正常语序应为 This invention was so impressive and it is so difficult to exceed this speed limit that...。

译文:这(双轮马拉战车)是一项非常杰出的发明,要超过它的最高速度实在困难,过了将近 3 500 年,即到了公元 1784 年,第一辆邮车在英国投入使用时,其时速平均只有 10 英里。

第四节 分隔结构

含有分隔结构的复杂句通常是指那些句子结构中主谓、谓宾、宾补之间存在着其他成分,有时这些介入的成分又较长,从而使本来应该紧连在一起的句子成分被分隔开。另外还有一种分隔结构是同位语和定语同它们所修饰的成分分隔,由于做同位语和做定语的句子太长,而后面的部分又太短,为了保证全句意义表达的完整性常常把同位语或定语放到句子的最后,形成分隔的结构。一般来讲分隔结构不难辨认,但当句子较长时,各种句子成分较多,被分隔的部分又相距较远,此时也容易造成理解障碍,而且常常被分隔的成分又都是句子的主干,因此准确判断分隔结构也是提高英语阅读水平的一个重要方面。本节将分析带有分隔结构的英语句子。

1. Several neighbors hope to find safety in the only bomb shelter on their street when an announcement comes over the radio that enemy missiles are approaching.

分析:when 引导的时间状语从句的主语 an announcement 后带有一个 that 引导的同位语从句,说明其内容,因为谓语部分太短,所以将同位语从句置于其后,以保持句子平衡。

译文:当广播里播出了敌方导弹正在接近,几个邻居都希望在街道的惟一一个防空洞中寻求安全。

2. Moreover, technology includes techniques, or ways to do things, as well as the machines that may or may not be necessary to apply them.

分析:that 引导的从句为定语从句,修饰 techniques,但被“or ways to do things”和“as well as the machines”所分隔。as well as 前后的结构为平行结构,强调的重点在 as well as 前面的部分。

译文:再者,除机器外,技术还包括技艺,即制作方法,而这些技艺方法的运用并不见得都需要使用机器。

3. The willingness to recognize the value of these newer “unscientific” ways of doing science may be another instance of the human ability to adapt and survive, of which we spoke earlier.

分析:此句的主干结构为“The willingness... may be...”。句末的 of which 短语是一个非限制性定语从句。of which 应该是 of the human ability,由于有不定式 to adapt and survive 分隔,因此不易看出。

译文:乐意去认识从事科学中的这些较新颖的、“不符合科学的”方法的价值,可能是另一个我们早先所提到过的有关人类能力的例子,这个例子包括了人类所

具有的适应能力和生存能力。

4. While I was waiting to enter university, I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived.

分析:此句的宾语“a teaching post”之所以放在 in a local newspaper 之后是因为它带有较长的后置定语,其目的是为了避免句子头重脚轻。

译文:在我等待进大学期间,我在一份地方报纸上看到一张广告,说是在离我住处大约 10 英里的伦敦某郊区有所学校要招聘一名教师。

5. The second aspect is the application by all members of society from the government official to the ordinary citizen, of the special methods of thought and action that scientists use in their work.

分析:逗号后面的 of 短语应该是 the application 的定语,即“the application of the special methods of thought and action that scientists use in their work”,由于太长且后面的状语成分又较短,因此被分隔放在句子的后面。

译文:第二个方面是全体社会成员(从政府官员到普通公民)都使用科学家们在工作中所采用的那种特殊的思考方法和行动方案。

6. The process of careful observation, perception of a pattern in the phenomena observed, followed by exploitation of this knowledge, has largely inspired the area of human activity known as “science”.

分析:主语 the process 和谓语 has largely inspired 被 of 短语分隔的太远,使得句子结构显得复杂。句子主干应是“The process has largely inspired the area of human activity known as science”。of 短语里的 careful observation 和 perception of... 是一个并列的结构, followed by... 是一个省略的非限制性定语从句,因此 of 短语的完整结构应为:of careful observation (and) perception of a pattern in the phenomena observed, (which were) followed exploitation of this knowledge.

译文:对所观察的现象进行仔细观察并形成一种观念性认识,然后把这种认识(或“知识”)加以利用,这一过程已经大大地充实了称之为“科学”的人类活动的领域。

7. I launched into a variation of the speech I had made for years, about how excessive tax rates can take away the incentive to produce, and how cutting taxes can generate growth.

分析:the speech 本应紧连着介词 about 的短语,即 the speech about how... and how...,但由于定语从句 I had made for years 与 speech 在意义连接上更为密切,所以把 speech 和 about 短语分隔开了。介词 about 后面跟的是两个并列的介词宾语从句“how excessive rates can take away...”和“how cutting taxes can